

|    |                           |                            |
|----|---------------------------|----------------------------|
| 1. | <b>Nazwa kierunku</b>     | <b>filologia angielska</b> |
| 2. | Cykl rozpoczęcia          | 2018/2019 (semestr zimowy) |
| 3. | Poziom kształcenia        | studia pierwszego stopnia  |
| 4. | Profil kształcenia        | ogólnoakademicki           |
| 5. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna                |

**Moduł kształcenia:** Translacja: moduł 1 - Przekład tekstów użytkowych

**Kod modułu:** 02-FA-KM-S1-T1-PTU-4

1. Liczba punktów ECTS: 2

| 2. Zakładane efekty kształcenia modułu |  |                               |                                |
|--|--|-------------------------------|--------------------------------|
| kod                                    | opis   | efekty kształcenia kierunku   | stopień realizacji (skala 1-5) |
| KM-S1-T1-PTU_K_1                       | potrafi pracować samodzielnie i w grupie, planując poszczególne etapy i efektywnie organizując czas pracy  | FA1_K04                       | 4                              |
| KM-S1-T1-PTU_U_1                       | samodzielnie tłumaczy teksty użytkowe z języka angielskiego na język polski oraz odwrotnie z wykorzystaniem posiadanej kompetencji językowej                         | FA1_U07<br>FA1_U09<br>FA1_U10 | 5<br>5<br>5                    |
| KM-S1-T1-PTU_U_2                       | potrafi wskazać błędy w oryginalnym tłumaczeniu tekstów użytkowych, dokonać oceny jakości przetłumaczonego tekstu i wykonać jego korektę                             | FA1_U03<br>FA1_U07<br>FA1_U09 | 4<br>5<br>5                    |
| KM-S1-T1-PTU_U_3                       | potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki w celu analizowania, interpretowania i ewaluacji przekładu                                 | FA1_U07                       | 4                              |
| KM-S1-T1-PTU_U_4                       | posiada umiejętność samodzielnego zdobywania wiedzy i sprawnego i poprawnego tłumaczenia tekstów użytkowych, korzystając z różnych źródeł i nowoczesnych technologii | FA1_U07<br>FA1_U21            | 4<br>3                         |
| KM-S1-T1-PTU_W_1                       | zna główne teorie przekładu pisemnego, podejścia metodologiczne, zasady i strategie odnoszące się do tłumaczenia tekstów użytkowych                                  | FA1_W03<br>FA1_W04<br>FA1_W07 | 3<br>3<br>3                    |
| KM-S1-T1-PTU_W_2                       | ma podstawową wiedzę na temat narzędzi tłumaczeniowych   | FA1_W15                       | 4                              |
| KM-S1-T1-PTU_W_3                       | ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, włączając w to zasady interpunkcji oraz istotne różnice pomiędzy tymi językami            | FA1_W15                       | 4                              |

### 3. Opis modułu

|                          |   |
|--------------------------|---|
| <b>Opis</b>              | Przedmiot ma na celu wprowadzenie studentów do problematyki przekładu tekstów użytkowych oraz wykształcenie praktycznej umiejętności samodzielnego tłumaczenia takich tekstów. W trakcie trwania zajęć, studenci zapoznają się z teorią przekładu, specyfiką omawianych tekstów oraz podstawowymi zasadami ich tłumaczenia, wymieniają spostrzeżenia i pomysły oraz uczą się stosować poznane strategie i metody w praktyce. Istotnym elementem zajęć jest analiza oryginalnych przekładów tekstów, oraz ćwiczenie umiejętności korekty gotowego tłumaczenia. Studenci zaznajamiają się z całym procesem tłumaczenia tekstu, dostępnymi narzędziami tłumacza oraz uczą się efektywnie planować swoją pracę, a także wykorzystywać w jej trakcie posiadane kompetencje językowe. |
| <b>Wymagania wstępne</b> | Brak.   |

### 4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu

| <b>kod</b>       | <b>nazwa (typ)</b>              | <b>opis</b>  | <b>efekty kształcenia modułu</b>   |
|------------------|---------------------------------|--|--|
| KM-S1-T1-PTU_w_1 | testy kontrolne                 | Systematyczna ocena bieżących postępów studenta poprzez testy sprawdzające znajomość teorii przekładu oraz tłumaczenie fragmentów tekstów na zajęciach podlegające ocenie  | KM-S1-T1-PTU_K_1, KM-S1-T1-PTU_U_1, KM-S1-T1-PTU_U_2, KM-S1-T1-PTU_U_3, KM-S1-T1-PTU_U_4, KM-S1-T1-PTU_W_1, KM-S1-T1-PTU_W_2, KM-S1-T1-PTU_W_3 |
| KM-S1-T1-PTU_w_2 | Ocena prac pisemnych studentów  | Systematyczna ocena rozwoju umiejętności tłumaczeniowych studenta  | KM-S1-T1-PTU_K_1, KM-S1-T1-PTU_U_1, KM-S1-T1-PTU_U_2, KM-S1-T1-PTU_U_3, KM-S1-T1-PTU_U_4   |
| KM-S1-T1-PTU_w_3 | Semestralna praca pisemna       | Ocena końcowa stopnia praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych  | KM-S1-T1-PTU_K_1, KM-S1-T1-PTU_U_1, KM-S1-T1-PTU_U_2, KM-S1-T1-PTU_U_3, KM-S1-T1-PTU_U_4   |
| KM-S1-T1-PTU_w_4 | Rozmowa kontrolna (opcjonalnie) | Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych. | KM-S1-T1-PTU_K_1, KM-S1-T1-PTU_U_1, KM-S1-T1-PTU_U_2, KM-S1-T1-PTU_U_3, KM-S1-T1-PTU_U_4, KM-S1-T1-PTU_W_1, KM-S1-T1-PTU_W_2, KM-S1-T1-PTU_W_3 |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć |                           |  |               |   |               |   |
|-------------------------------|---------------------------|--|---------------|---|---------------|---|
| kod                           | rodzaj prowadzonych zajęć |  |               | praca własna studenta   |               | sposoby weryfikacji efektów kształcenia   |
|                               | nazwa                     | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)  | liczba godzin | opis  | liczba godzin |   |
| KM-S1-T1-PTU_fs_1             | ćwiczenia                 | -analiza i dyskusja poświęcona tekstom teoretycznym<br>-ćwiczenia doskonalące praktyczne umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych:<br>1.prezentacja i analiza tekstu, praca samodzielna, w parach lub grupach<br>2.tłumaczenie pisemne, praca samodzielna, w parach lub grupach<br>3.dyskusja<br>-ćwiczenia związane z krytyczną analizą jakości tłumaczenia i dokonaniem odpowiedniej jego korekty:<br>1.samodzielna lub grupowa analiza tekstu<br>2.korekta pisemna lub ustna<br>3.dyskusja | 30            | - samodzielne przygotowanie się do tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych<br>- ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia, udział w konsultacjach | 20            | KM-S1-T1-PTU_w_1,<br>KM-S1-T1-PTU_w_2,<br>KM-S1-T1-PTU_w_3,<br>KM-S1-T1-PTU_w_4 |